



Register

Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2009 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des Autors/der Autoren, der Heftnummer und der Seitenzahl.

Ausbildung

Akademische Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern

Das Saarbrücker Modell,
Alberto Gil, 3/2009, 44

Bedeutung der Fachsprachendidaktik für die Übersetzerausbildung

Welche Kompetenzen brauchen Übersetzer?, Ramona Schröpf,
4/2009, 76

Der Sprachmittler als Unternehmer

Abrechnung nach Zeilen- oder Wortpreis

Was ist gerecht?, Angelika Ottmann,
2/2009, 34

Höhere Leistungsfähigkeit und Gelassenheit durch Entspannung

Fitness für die Seele, Sonja Dargatz,
1/2009, 30

Professionelles Terminologiemanagement in Unternehmen

Schritt für Schritt zum Erfolg,
Silvia Cerella Bauer, 2/2009, 37

Projektmanagement-Software für Sprachdienstleister

Großer Nachholbedarf, Daniel Rejtö,
2/2009, 26

Verwaltungssoftware für Übersetzer im Test

Aufträge effizient verwalten,
Andreas Fuchs, 2/2009, 30

Wie Dolmetscherinnen Beruf und Familie vereinbaren

Kinder, Küche und Kabine?,
Elke Schenkman, 1/2009, 26

Dolmetschen

Berufliche Verwandtschaft

Synchronschauspieler und Konferenzdolmetscher

Die Kunst der Zwischentöne und des nicht Gesagten, Barbara Derboven,
3/2009, 48

Dolmetschen mit Personenführungsanlagen

Mit der Kabine im Koffer,
Judith S. Farwick, 1/2009, 45

Empfehlungen für eine Leistungsbewertung für angestellte Dolmetscher

Leistungsbewertung trifft Qualitätssicherung,
Wolfgang Ebner/Sylvia Kalina,
2/2009, 67

Fachkonferenz

Automatisierung in der Qualitätssicherung

Intelligente Prüfungssysteme,
Martina Panzer, 4/2009, 49

Das Thema Dolmetschen auf der internationalen Fachkonferenz

Ein Blick in die Zukunft, Ursula Gross-Dinter, 4/2009, 45

Der Workshop „Vier-Augen-Prinzip“

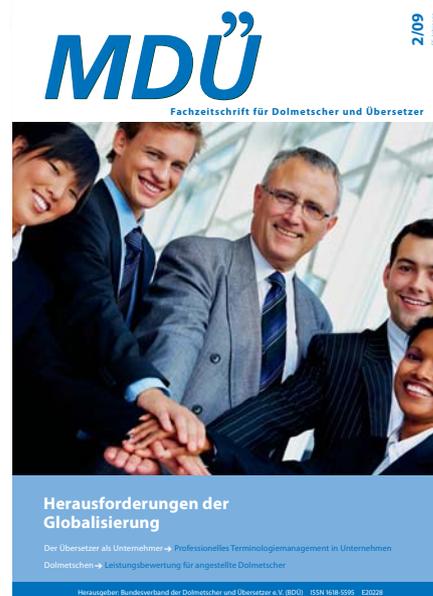
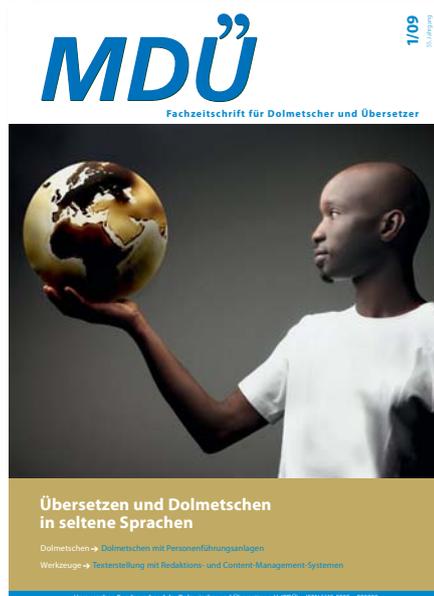
Kein Kopfgeld für Fehler,
Christine K. Haselwarter, 4/2009, 50

Die Terminologiedatenbank IATE

Feedback erwünscht, Regina Simmes,
4/2009, 52

Eindrücke von Dolmetschern auf der Konferenz

*„Übersetzen in die Zukunft“
Leistung – immer perfekt,* Jutta Witzel,
5/2009, 56





Impressions of BDÜ's first International Conference

Food for mind and soul,
Margaret Collier, 4/2009, 56

Internationale Fachkonferenz „Übersetzen in die Zukunft“ 2009

Lotsen in einer globalisierten Welt,
Jutta Witzel, 4/2009, 40

Konferenzthema: Neue Aufgaben der Berufsverbände

Andere Länder, andere Wege,
Isa Höflich, 5/2009, 54

Rückmeldungen der Konferenzteilnehmer

Gestärkter Rücken, 4/2009, 59

Terminologieschöpfung und -recherche

Gibt es eine Bikinizone?, Corinna Schlüter-Ellner, 4/2009, 55

Forum Recht

Erwiderung zum Beitrag „Terminologie und Urheberrecht“ aus MDÜ 3/09

Grundsätzlich schutzfähig,
Manuel Cebulla, 4/2009, 62

Häufige Fragen zum Urkundenübersetzen

Beglaubigungsformel und Stempel, Corinna Schlüter-Ellner, 1/2009, 54

Häusliches Arbeitszimmer für Übersetzer und Dolmetscher

Beispiele überzeugen, Christina Youn-Arnoldi, 3/2009, 28

Urheberrecht für Übersetzer

Gestalterischer Spielraum,
Bernd Iburg, 3/2009, 31

Verkauf fragwürdiger Websiteverträge durch Internetfirmen

Bei Anruf Ärger, Elisabeth Herlinger, 3/2009, 36

Forum Sprache

Beispiele für Inkonsistenzen in medizinischen Fachtexten

Ein Auge für Fehler,
Ines Wittig-Herold, 2/2009, 55



Besonderheiten bei Übersetzungen juristischer Texte ins Arabische

Einbürgern oder verfremden?,
Franziska Zezulka/Yvonne Helal, 4/2009, 74

Terminologieverwaltungssysteme Neue Wege durch den Fachwordtschun- gel, Christian Stein/Lars Schnieder, 3/2009, 24

Translating Tibetan into English Linguistic challenges,
Duo Jie, 2/2009, 22

Werkstattbesuch im Europäischen Übersetzerkollegium Straelen

Wie übersetze ich Schwert-Schild-Or- gan?, Silvija Hinzmann, 5/2009, 46

Wissenschaftliches Übersetzen am Forschungszentrum Jülich

Ein Quantum Englisch, Janet Carter-Sigglow, 2/2009, 59

Interkulturelle Kommunikation

Der Übersetzer und Dolmetscher als Kulturvermittler

Über das Dolmetschen des implizit Ge- sagten, Virginie Viallon, 1/2009, 49

Strategie zur interkulturellen Ana- lyse und Interpretation von Bildern Bilder lesen lernen,

Philipe Viallon, 2/2009, 63

Rezensionen

Dictionnaire de la technique automobile/Wörterbuch der Kraftfahrzeugtechnik

Deutsch-Französisch, Französisch- Deutsch,

Carmen Hanko/Elisabeth Hersant, 1/2009, 64

Employment and Labor Law in Germany.

German Law Accessible,
Barbara Kochhan, 3/2009, 41

Fachwörterbuch Kompakt Recht Englisch,

Günter Glass, 4/2009, 70

Fachwörterbuch Kompakt Technik Englisch,

Günter Glass, 4/2009, 68

Langenscheidt Fachwörterbuch kompakt Personalwesen Englisch,

Barbara Kochhan, 2/2009, 46

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch ES-DE, DE-ES,

Wolfgang Fritschler, 2/2009, 41

Langenscheidt Schott Music. Pra- xiswörterbuch Musik,

Wolfgang Fritschler, 4/2009, 67

Ley Concursal – Das spanische Insolvenzgesetz.

Spanisch-deutsche Textausgabe mit Er- läuterungen, Corinna Schlüter-Ellner, 3/2009, 40

Lingea Lexicon 5 Platinum DE-CZ/CZ-DE,

Jaroslava Blazek, 4/2009, 64

PONS Großwörterbuch Spanisch ES-DE/DE-ES,

Wolfgang Fritschler, 1/2009, 62

Simultandolmetschen in defizi- tären Situationen – Strategien der translatorischen Optimierung,

Tanja Barbian, 5/2009, 53

Slabý/Grossmann. Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Spra- che,

Wolfgang Fritschler, 2/2009, 43

Traumberufe mit Fremdsprachen – Anforderungen für den Berufsein- stieg,

Renate Dockkorn, 4/2009, 66

Visuelles Wörterbuch Russisch- Deutsch,

Rolf Junghanns, 5/2009, 50



Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen:

Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes der Welt,

Lilian-Astrid Geese, 5/2009, 52

Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht.

Diccionario jurídico de derecho inmobiliario y de sucesiones,

Wolfgang Fritschler, 3/2009, 40

Seminar

Weiterbildungsseminar

Dolmetschen Deutsch-Japanisch

Japanisch in Heidelberg, Imke Veit-Schirmer und Asa-Bettina Wuthe-now, 2/2009, 54

Tagungen

Internationaler Übersetzer- und Dolmetscherkongress in Guadalajara

Aufbruchstimmung in Mexiko,

Felix Rösel, 1/2009, 58

Titelthema

Übersetzen und Dolmetschen in seltene Sprachen MDÜ 1/09

Arbeitsfelder und Selbstverständnis von Gebärdensprachdolmetschern

Kuck mal, wer da spricht! Simone Scholl, 1/2009, 20

Maori und die Entwicklung der Übersetzung in Neuseeland

Maori zwischen Tradition und Moderne, Patrick King, 1/2009, 10

Schutzmaßnahmen gegen das Aussterben seltener Sprachen

Wie exotisch ist eine Sprache?,

Andreas Fuchs/Jutta Witzel,

1/2009, 9

Zwei Kurdisch-Dolmetscher über ihre Arbeit in Deutschland

Dolmetschen als Berufung,

Andreas Fuchs, 1/2009, 16

Herausforderungen der Globalisierung MDÜ 2/09

Entwicklung des

Übersetzungsmarktes

Chancen der Globalisierung,

Donald A. DePalma/Oleg Rudavin/

Barbara Sabel, 2/2009, 10

Übersetzungsmanagement bei SAP

Komplexe Bedingungen - zentrale Steuerung, Jutta Witzel, 2/2009, 18

Anzeige



Best Practices in der Terminologiearbeit

12. DTT-Symposium 2010

15.-17. April 2010 in Heidelberg
Marriott-Hotel – Vangerowstraße 16 – 69115 Heidelberg

Das Symposium bietet eine praktische Orientierung für alle, die sich mit terminologischen Fragestellungen befassen. Es richtet sich vorwiegend an Terminologen, Übersetzer und Technische Redakteure, aber auch an alle Fachleute, die sich mit der Definition, Ordnung und Benennung von Wissen und Information in ihren Disziplinen beschäftigen. Auf dem Symposium werden optimierte und etablierte Verfahren vorgestellt und diskutiert. Die Hauptvorträge konzentrieren sich auf folgende Themenbereiche:

- Überzeugungsarbeit für das Terminologiemanagement im Unternehmen, Kennzahlen für die Terminologie, Terminologie als strategische Komponente im Unternehmen
- Prozesse der Terminologiearbeit, Qualitätsmanagement, Terminologie im Redaktions- und Übersetzungsprozess
- Qualifikation von Terminologen, fachliche Anforderungen an Terminologen aus Sicht der Ausbildung und Praxis, E-Learning und Zertifizierung
- Methoden und Prinzipien der Terminologiearbeit, wissenschaftliche Grundlagen, Nutzung von Normen, praktische Umsetzung im Unternehmen
- Benennungen als wichtiger Aspekt der Terminologiearbeit, Kriterien für die Schöpfung neuer und die Auswahl guter Benennungen, Terminologiekontrolle in Texten
- Technologien und Werkzeuge für das Terminologiemanagement, Nutzung des Internets als Terminologieplattform, Open-Source-Anwendungen.

Vorgeschaltet vor dem Symposium werden am Donnerstag, 15. April von 14:00 – bis 17.30 Uhr Tutorials angeboten, die sich über die Thematik des Symposiums hinaus mit weiteren interessanten Aspekten der Terminologiearbeit beschäftigen: Terminologiearbeit, Terminologiekontrolle und maschinelles Lektorat, Terminologierecherche und Terminologieaustausch mit TBX.

Eine Informationsbörse und eine Ausstellung, auf der Fachliteratur und Software für Terminologen, Übersetzer und Technische Redakteure präsentiert werden, runden das Programm ab. Nähere Informationen zum Programm, zu den Anmeldeformalitäten, zum Sponsorship und zu den Ausstellungsmöglichkeiten unter www.dttev.org.



Wie Sprachdienstleister die Globalisierung nutzen können
Gemeinsam am globalen Markt,
Ralf Lemster, 2/2009, 14

Terminologie und Recht MDÜ 3/09
Anforderungen an Übersetzer mit Spezialisierung Recht
Herausforderung Rechtstexte, Stefan Bonath, 3/2009, 10
Rechtssprache in Deutschland, Schweden und England
Rechtssprachen im Fluss, Monika von Kurzynski/Anne-Kristin Langener, 3/2009, 14
Terminologie, Recht und Gerechtigkeit in Südafrika, *Mehr als eine Geste,* Anja Drame, 3/2009, 18

Rechnergestützte Übersetzung MDÜ 4/09
Einsatzmöglichkeiten von Wordfast Classic für Freiberufler
Ein Tool aus der Praxis für die Praxis, Elisabeth John, 4/2009, 20
Quelltextbearbeitung in Kombination mit Translation-Memory-Systemen
Neue Werkzeuge zur Autorenunterstützung, Stefanie Geldbach, 4/2009, 10
Überblick über das Translation-Memory-System MemoQ

Aufsteigender Stern aus dem Osten,
François Massion, 4/2009, 24

Sonderformen des Dolmetschens MDÜ 5/09

Bedingungen und Formen des Teledolmetschens
Dolmetschen aus der Ferne, Judith S. Farwick, 5/2009, 10
Dolmetschen für Taubblinde
Brücke aus der Isolation, Vessela Ivanova/Ignacio Hermo, 5/2009, 16
Dolmetschen im politischen Kontext
Rolle und Macht des Dolmetschers, Judith Gelke, 5/2009, 33
Simultanes Dolmetschen und Untertiteln
Alles gleichzeitig?, Dietmar Mielke/Heidrun Seyring, 5/2009, 22
Vom-Blatt-Dolmetschen und Stegreifübersetzen
Komplexe Koordination, Ursula Gross-Dinter, 5/2009, 28

Unternehmen

Cooperation with translation agencies from a freelancer's point of view
What makes a good agency? , Herbert Eppl, 4/2009, 37
Crowdsourcing erreicht die Übersetzerbranche
Der Kunde als Knecht, Andreas Fuchs, 4/2009, 34

Verbände

Der Verband „Qualitätssprachendienste Deutschlands (QSD) e. V.“
Das magische Dreieck, Jutta Witzel, 3/2009, 52



Werkzeuge

Einsatzmöglichkeiten der Across Personal Edition für Freiberufler
Nutzerfreundlich und flexibel, Nicole Keller, 1/2009, 41
Entwicklung des Unternehmens SDL Trados Technologies
25 Jahre gute Memories, Ziad Chama, 2/2009, 48
Hintergrund und Erfahrungsberichte über Linguee
Genießen – aber mit Vorsicht, Herbert Eppl, 4/2009, 29
Neuerungen bei SDL Trados Studio
Innovation und Integration, Stefanie Geldbach, 2/2009, 51
Steigender Bedarf an Übersetzern mit Across-Kenntnissen
Neues wagen, Jutta Witzel, 3/2009, 37
Texterstellung mit Redaktions- und Content-Management-Systemen
Kontextinformationen bei Schnipselübersetzungen, Stefan Freisler, 1/2009, 33
Untersuchung zur Benutzerfreundlichkeit einer Terminologiedatenbank
Einfach und wirkungsvoll, Christin Bartholmai, 5/2009, 41
Weiterentwicklung der Translation-Memory-Systeme
Arbeitserleichterung für Übersetzer, Ziad Chama, 5/2009, 37

